СЕМЬ СТРАТЕГИЙ ЗАПОМИНАНИЯ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

Аннотация

В статье рассматриваются эффективные способы запоминания иероглифов китайского языка. Автор раскрывает семь стратегий, позволяющих осознанно подойти к запоминанию слов. В статье описаны алгоритмы логического комбинирования групп слов, а также целых предложений по общему признаку, что способствует более быстрому усвоению лексики.

SEVEN STRATEGIES FOR MEMORIZING CHINESE CHARACTERS

Abstract

The article examines effective ways to memorize Chinese characters. The author reveals seven strategies that allow remembering words consciously. The article also shows algorithms for the logical combination of groups of words, as well as entire sentences based on a common feature, which contributes to faster word acquisition.

Ключевые слова

китайский язык, иероглифы, омофоны, омографы, декомпозиция

Keywords

Chinese language, characters, homophones, homographs, decomposition

Данная статья является продолжением описания авторской методики фасилитации изучения китайского языка и представляет собой разбор техник запоминания иероглифов на основе их комбинации по общему признаку. В рамках данной статьи мы разберем семь основных техник, а именно: декомпозицию иероглифов, объединение по общему детерминанту, составление паутин слов, группировку омофонов, группировку омографов, композицию монотоновых предложений, создание легенд (для запоминания тона).

Первая стратегия касается осознанного восприятия слова уже на этапе ознакомления с ним. Наиболее частая ошибка, допускаемая учащимися, состоит в том, что они пытаются выучить китайские иероглифы, опираясь на те же алгоритмы, которые использовались ими при работе с английскими (французскими, немецкими) словами. Однако в случае с китайским языком этого недостаточно. Можно прописать иероглиф сто раз и не узнать его, отвлекшись, через пять минут. Китайский иероглиф требует осознанности с первой секунды знакомства с ним. Для этого необходима *декомпозиция*, т.е. разбор иероглифа на составляющие его элементы по ключам и графемам. Это действие предполагает инвестицию временного ресурса; однако время, потраченное на декомпозицию каждого иероглифа, способствует осознанному восприятию его структуры, что обеспечивает его прочное сохранение в долговременной памяти.

Объединение изучаемых иероглифов по общему радикалу (ключу) — базовый принцип осмысленного изучения китайского языка: иероглифы объединяются по смысловой категории общего детерминанта. К сожалению, часто можно

столкнуться с тем, что начинающие китаисты не используют таблицу радикалов, пытаясь запомнить написание иероглифов как набор хаотичных черт. Также довольно распространен метод, при котором ученики придумывают свои наименования ключей, составляя при этом истории в ходе прописывания иероглифов. Подобная практика, возможно, может являться рабочей для нескольких десятков иероглифов, однако не подойдет для оперирования большим количеством лексических единиц. Использование классической таблицы, содержащей 214 ключей, позволяет систематизировать иероглифы по группам.

Учащимся рекомендуется использовать общую тетрадь в клетку, в которой на каждой странице сверху будет записан ключ (радикал), а иероглифы, объединенных им, — указаны ниже. Поскольку из этой таблицы, включающей 214 ключей, на долю наиболее «плодовитых» приходится примерно 25 %, будет достаточно тетради в 48 листов.

Возьмем в качестве примера иероглифы, содержащие в себе общий детерминант — ключ 水 (*shuǐ* — «вода»), прописываемый в левой части как 氵. Это довольно многочисленная группа, к которой относятся слова, принадлежащие различным частям речи:

- «река» (河 — *hé*); «море» (海 — *hǎi*); «озеро» (湖 — *hú*); «ручей» (溪 — *xī*); «слеза» (泪 — *lèi*) и т.д.;
- «мыть» (洗 — *xǐ*), «плавать» (游泳 — *yóu yǒng*);
- «глубокий», а также «тщательный», «основательный» (深 — *shēn*); «скользкий» (滑 — *huá*) и т.д.

Одновременно с написанием иероглифа необходимо помнить, каким тоном произносится слово. Для этой цели все слова, записываемые под рубрикой «Общий ключ», необходимо выделять тем или иным цветом, т.е. речь идет о цветовом кодировании.

Метод цветового кодирования значительно облегчит восприятие и запоминание иероглифов для обучающихся с ведущей визуальной системой восприятия (в психологии таких людей называют визуалами). Поскольку сегодня жизнь приобрела цифровой формат, каждый человек активно задействует зрительный канал восприятия в повседневной жизни. Для цветового кодирования тонов китайских иероглифов можно использовать собственный набор цветов или воспользоваться принятыми в электронных словарях. Например, наиболее часто используемый электронный словарь *Trainchinese* обращается к следующим цветам для кодировки: красный — для слов первого тона, желтый — второго, зеленый — третьего, синий — четвертого.

Тем, кто мало опирается на зрительный канал восприятия, рекомендуется использовать авторскую методику ассоциативных легенд. Суть метода состоит в том, что, запоминая слова с определенным тоном, мы выстраиваем в голове ассоциативный ряд, включающий слова-ориентиры, которые выполняют роль «настраивания» на определенный тон.

Поскольку первый тон характеризуется такими признаками, как «высокий» и «ровный», и занимает самую верхнюю позицию, для иероглифов с первым тоном в ассоциативной легенде используются следующие слова-ориентиры: *«перманентный», «постоянный», «неизменный», «устойчивый», «прочный», «высокий», «главенствующий», «неподвижный», «лежать»* и т.д. Например, для запоминания слова с первым тоном в первом слоге 妈妈 (*mā ma* — «мама») подойдет следующая ассоциация: мама является первым человеком в жизни, готовым

всегда поддержать ребенка, и неважно, сколько ему лет. Слово «всегда» в данном случае является помощником для запоминания иероглифов с первым тоном.

Слова со вторым тоном произносятся с восходящей интонацией, напоминающей вопросительную или интонацию удивления в русском языке. Для построения ассоциаций в запоминании таких слов можно опираться на следующие слова-ориентиры: *«рост», «путь наверх», «подъем в гору», «восхождение», «развитие», «взор, направленный в небеса»* (с благодарностью или просьбой) и т.д.

Например, чтобы запомнить, что существительное 竹 (*zhu* — «бамбук») относится к словам, произносимым вторым тоном, можно использовать словосочетание-ориентир «расти, устремляясь к небу». Разумеется, таким образом растет не только бамбук, но он занимает первое место среди всех по скорости (до метра в сутки при идеальных условиях!). А учитывая особое значение, которое имеет это растение в китайской культуре (входит в «четверку благородных растений»), можно дополнительно пофантазировать на тему второго тона.

Для запоминания иероглифов третьего тона словами-опорами будут: *«меняться», «непостоянный», «переменчивый», «качели», «капризный», «женщина»* (поскольку часто меняет свое мнение), *«многофункциональный»* (поскольку тон одновременно включает в себя и нисходящий, и восходящий элементы). Например, для запоминания слова 海 (*hǎi* — «море») в качестве опоры можно использовать визуализацию волн, которые то приближаются, то отдаляются от берега, на которых можно качаться.

Четвертый тон характеризуется интонацией приказа и имеет нисходящий рисунок. Ориентиры для ассоциативной легенды: *«диктаторство», «движение вниз», «взгляд на землю», «опускание», «падение»* в прямом и переносном смысле. В контексте, когда одно лицо или предмет идет в паре с другим, в случае уместности подойдет идея о том, что второй объект *ниже* или меньше (*младше*) первого. Также здесь возможна ассоциация со словом *«опора»* (или *«база», «фундамент»*), поскольку она располагается внизу. Так, запоминая слово *«дерево»* (树 — *shù*), следует визуализировать дерево с корнями и на этих корнях сделать акцент.

Чтобы запомнить четвертый тон на примере иероглифа 爱 (*ài* — «любить»), можно использовать ассоциацию с идеей *фундаментальной основы* существования (подойдет для любителей философии). Более простая идея для запоминания — «любовь до гроба» (которому путь в землю).

Следующая стратегия запоминания иероглифов, обозначенная нами как «*составление паутин слов*», заимствует тот же принцип, который использовался в алгоритме группировки по общему ключу, однако в данном случае центральным элементом выступает не радикал, а графема или полноценный иероглиф. Также к методу «паутинок» относится любое объединение слов по общей теме. Приведем пример: 美国 (*měi guó* — Соединенные Штаты Америки), 法国 (*fǎ guó* — Франция), 德国 (*dé guó* — Германия), 韩国 (*hán guó* — Южная Корея), 国家 (*guó jiā* — «страна», «государство») и т.д. В данной «паутинке» объединяющим моментом является общий элемент 国 (*guó* — «страна»).

Являясь достаточно скудным с точки зрения фонетики и насчитывая чуть более 400 слогов, раскладывающихся в тоновых вариантах на 1332 слога, китайский язык занимает лидирующее положение по количеству омонимов, которые встречаются как в односложных, так и в двусложных, и в трехсложных словах.

Данная особенность представляет определенную трудность для изучающих язык, потому что диктует необходимость запоминания звучания слова параллельно с его тоном. Если написание иероглифов имеет свою этимологию и достаточно прозрачно вытекает их значения составляющих их элементов, выбор тона для слова происходил неосознанно и ничем не обусловлен.

Следующая стратегия — *группировка омофонов*. Хотя для носителей языка слова, записывающиеся одинаково в системе пиньинь, но имеющие разный тон в произношении, не будут считаться чистыми омофонами, для лиц, использующих нетоновый язык для повседневного общения, различие в тоне не будет считаться существенным дифференцирующим признаком. Вот почему при группировке омофонов рекомендуется записывать все слова, имеющие одинаковое написание в пиньинь, без учета тона. Таким образом, в эту группу войдет большое количество односложных слов, для запоминания которых рекомендуется использовать те же ассоциативные истории и слова-опоры, что используются для запоминания тона.

Приведем в качестве примера слова 书 (*shū* — «книга») и 树 (*shù* — «дерево»), которые являются омофонами и записываются как *shu* с первым и четвертым тоном соответственно. При запоминании тона слова «дерево» мы делаем акцент на том, что внизу у дерева располагаются корни, которые столь важны, потому что являются для него опорой. Для запоминания слова «книга» подойдет визуализация книги, которая ровно лежит на поверхности. Следующий пример омофонов — 花 (*huā* — «цветок»), 滑 (*huá* — «скользкий»), 画 (*huà* — «рисовать»); эти слова имеют первый, второй и четвертый тоны соответственно. Для параллельного запоминания тонов удобно использовать ассоциативные истории-объяснения: цветы — это всегда приятно и красиво (первый тон); рисуя, человек опускает голову (четвертый). Для запоминания слова «скользкий» (второй тон) мы проговариваем историю: человек поскользнулся, и его шапка улетела.

Омонимы (омофоны и омографы), объединенные по общему признаку (пиньинь/иероглиф), следует также записывать в одну общую тетрадь; в данном случае будет достаточно одной тетради для омофонов и омографов.

Следующая стратегия запоминания иероглифов — *объединение омографов*. Омографы в китайском языке не так многочисленны, как омофоны (на их долю приходится примерно одна десятая часть всех слов), однако они требуют особого внимания, потому что часто являются причиной непонимания содержания написанного. Омографы — это иероглифы, которые одинаково пишутся, но имеют разное прочтение (разный тон или пиньинь) и, соответственно, значение. Этим словам необходимо уделить повышенное внимание, чтобы избежать трудностей с пониманием содержания текста. Яркий пример — слово 好 (*hǎo*), которое переводится как «хороший», если произносится третьим тоном, и как «увлекаться», если четвертым. Чаще всего в таком контексте его можно встретить в слове 爱好 (*ài hào*), которое переводится как «хобби». Такие многозвучные иероглифы важно разграничивать с момента их появления в активном словаре пользователя. Другой пример: иероглиф 发 переводится как «отправлять, посылать», если произнести его первым тоном (*fā*), и как «волосы», если четвертым (*fà*). Вышеприведенные примеры являются вариантами омографов, которые одновременно будут и омофонами. Для тщательного закрепления этих слов следует проработать их тональность, используя любой фасилитатор (цветовой, аудиальный, метод ассоциативных легенд).

В качестве следующего примера возьмем слова, которые, будучи омографами, произносятся по-разному. Например, иероглиф 还 переводится как «еще», если в пиньинь прописывается как *hái*, и «возвращать», если как *huán*. Оба слова произносятся вторым тоном.

На начальном этапе изучения китайского языка русскоязычные (или использующие в повседневном общении любой другой язык, в котором отсутствует понятие тона) учащиеся испытывают колоссальную умственную нагрузку, поскольку им необходимо не только выучить и закрепить модель «слово — тон», но и учитывать модуляции тонов, а также соблюдать правильную тональность каждого слова в предложениях. В качестве инструмента, позволяющего верно запомнить тоны сразу нескольких слов, выступает композиция монотоновых предложений, т.е. составление и записывание в тетради (блокноте) предложений, которые состоят только из слов с одним тоном, например: 他应该多休息。妈妈应该多喝咖啡。他开车接哥哥。她妈妈喝咖啡。他哥哥喝咖啡。他妈妈开车。今天她妈妈听歌。妈妈吃香蕉。她妈妈穿衣服。Подобные предложения рекомендуется составлять постоянно: с одной стороны, это стимулирует продуцирование собственной речи, с другой — является упражнением для запоминания слов с сопутствующим им тоном сразу «крупными блоками». Эффективность этой стратегии объясняется тем, что слова запоминаются не просто списком, а как целые предложения с объединяющим фактором (общий тон всех слов, его составляющих), с одной стороны, и необходимостью творчески подходить к этому процессу, с другой.

Последняя стратегия, о которой пойдет речь в данной статье, — составление ассоциативных легенд для сложных слов или устойчивых словосочетаний, в которых присутствуют два тона и более. В качестве примера возьмем устойчивое словосочетание 踢足球 (*tī zú qiú* — «играть в футбол»), которое имеет следующее цифровое кодирование тонов: первый, второй, второй. Для запоминания этих тонов можно проговорить следующее: сначала мяч *неподвижно лежит* на траве, потом игрок *поднимает* ногу, пинает мяч, и тот *взлетает*. В данной истории помощниками для запоминания тонов являются слова «неподвижно», «лежит» (слова-ориентиры для запоминания иероглифов с первым тоном), «поднимает» и «взлетает» (слова-ориентиры для запоминания иероглифов со вторым тоном).

Описанные выше стратегии запоминания иероглифов китайского языка доказали свою эффективность в работе с людьми разных возрастов.

Литература

1. **Дёмина Н. А.** Методика преподавания практического китайского языка. — М.: Издательская фирма «Восточная литература», 2006. — 88 с.
2. **Кочергин И. В.** Очерки методики обучения китайскому языку. Научное издание. — М.: ИД «Муравей», 2000. — 160 с.
3. **Рунгш Н. А.** Реализация холистического подхода на уроке китайского языка // Иностр. языки в школе. — 2024. — № 5. — С. 62–68.
4. **Han Yueqin.** Research on fostering intercultural communication competence of foreign language learners // Cross-Cultural Communication. — 2013. — Vol. 9, № 1. — P. 5–12.
5. **Zhu Liping.** On the cultivation of cross-cultural communication skills of middle school students in teaching Chinese as a foreign language // Journal of Yunnan Normal University. — 2003. — Vol. 1, № 3. — 56–60 p.

Сведения об авторе

Рунгш Надежда Александровна, канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева.
rungsh1@mail.ru